

Te-7 Ciofng

第七章

Hir Sionghoong – Booe Uafn Booe Kef,

喜 相逢 無 冤 無 家

Put Seeng Huzhef

不 成 夫妻

Lamtoong ee Ly'auxzur bad zoex suu

南唐 (的) 李後主 (曾) 作 詞

ginchviux tioeh: 「 Liim huaf sia liaur zhwn aang,

吟唱 著 林 花 謝 (了) 春 紅,

Thaix zhongzhofng. Bu'nai, tiaa laai han'ur,

太 匆匆. 無奈, 朝 來 寒雨,

buarn laai hong. Ency lui, siofng liuu zuix, kir sii

晚 來 風. 胭脂 淚, 相 留 醉, 幾 時

tiong? Zu si jinsefng tiofnghun, suir tiorng

重? 自 是 人生 長恨, 水 長

tofng.」 Y si eng limhuaf sioefsioer ee zengkerng

東. 他 是 用 林花 小小 (的) 情景

laai phirjuu jinsefng ee busioong kab bu'nai.

來 譬喻 人生 (的) 無常 與 無奈.

A'Bii ia ykefng liawkair kati ee sinsex, ia ykefng

阿微 也 已經 了解. (自己) (的) 身世, (也) 已經

extaxng ciapsiu kati, be koeq hofnghorng

能 接受 (自己), (不) (再) 恍恍

huthud laai kuex senguah loq.

惚惚 來 過 生活 囉.

Sikafn chinchviu liusuir, cidbagniq, yn

時間 (像) 流水, (一眨眼) 她們

tagkef lorng pixgiap aq, ia ykefng zhud siahue teq

大家 (都) 畢業 (了), 也 已經 出 社會 (在)

ciaqthaulo aq! A'Cyn, a'Hwn, a'Bii yn cymue

(做事) 啊! 阿真, 阿芬, 阿微 她們 姊妹

ci'kafn u ioksoq; yn hoxsiofng iokteng bueq

之間 有 約束, 她們 互相 約定 (要)

tharncvii ho yn a'bur, ar ti jixzap peq-huex y'au

賺錢 (給) 她們 阿母, 啊(在) 二十 八 歲 以後

ciaq exsair lun hunkex`tid

才 (可以) 論 婚嫁

A'Cyn khaq kofix, y chionglaii toe mxbad

阿真 (較) (單純), 她 從來 (就) 不會

kaw kuex laam peng'iur, ia mxbad luan'aix kuex.

交 過 男 朋友, 也 不會 戀愛 過.

Hoefkazai, y koeterng khoefchix jibkeg, ti

(好在), 她 高等 考試 (及格), (在)

kongkaf ginhaang u cyn hoer ee cit'ui; sofir lorng

公家 銀行 有 真 好 (的) 職位, 所以 (都)

u muelangpoe`ar laai zhux`nih bueq ka y zoex

有 媒人婆 來 家裡 (要) (給) 她 (引介)

chincviaa.

(婚事).

A'Bii iaur e kix`tid, a'Cyn texnghwn ee

阿微 (還) (會) (記得), 阿真 訂婚 (的)

zeeng cit-axm, y tuix a'Bii korng: 「 guar booe
前 一 (夜), 她 對 阿微 講: 我 (不)

sviu bueq texnghwn. Guar booe aix kex cit'ee
想 (要) 訂婚. 我 (不) (要) 嫁 (這個)

khvuax`khylaai nar teq zoerkanfg ee kanglaang
看 起來 (好像) (在) 做工 (的) 工人

laq! 」 Hid tongsii, a'Cyn khaux kaq ciog
啦! (那) (時候), 阿真 哭 (得) (很)

sionsym`ee. A'Bii sidzai si bextaxng liawkair ui
傷心. 阿微 實在 (是) (不能) 了解 為

sviafmih a'Cyn lorng m kvar laai uipue yn a'bur,
(什麼) 阿真 (都) (不) 敢 來 違背(她們) 阿母,

ui sviafmih iwhaux su'iaux zoex kaux afnny?
為 什麼 (孝順) 需要 做 到 (這樣)?

Bogkuaix yn cymue`nih, a'bur siong thviax a'Cyn
(怪不得) 她們 姊妹 (裡) 阿母 (最) (疼) 阿真

laq.
啦.

Ar a'Hwn leq? Y thak zho'kib tionghak ee
啊 阿芬 呢? 她 讀 初級 中學 (的)

sii, a'Liim`ar toe kuatsym bueq zhua y zoex
時候, 阿林 就 決心 (要) 娶 她 做

khanchiur. Yn nng-ee zhafzhar-nauxnau ia
(太太). 她們 兩(個) 吵吵鬧鬧 也

zofngsngx u hoer ketkoer loq. A'Hwn zu serhaxn
總算 有 好 結果 (了). 阿芬 自 幼小

toe bagthaau kuaan, sofir yn a'bur lorng mxbad
(就) (眼界) 高, 所以她們 阿母 (都) (未曾)

zhauhuaan kuex y ee hunsu, ia ittit phoe tioeh
煩惱 過 她們(的) 婚事, 也 一直 抱 (著)

logkuafn-kiseeng ee simthai teq khvox cid kvia
樂觀 其成 (的) 心態 (在) 看 (這) 件

hoer in'een li!
好 姻緣 哩!

Pwnlaai tagkef lorng liauxzurn a'Hwn kex
本來 大家 都 (以為) 阿芬 嫁

liaur siong hoer`ee. Nar sviu e tioeh, ti a'Hwn
了 (最) 好 (的). (怎麼) 想 (得)(到), 在 阿芬

ket'hwn zhaputtoef pvuar nii au ee cidee epof sii,
結婚 差不多 半 年 後 (的) 一個 (下午)(時刻),

a'Bii suaq laai ciab tioeh a'Hwn yn sioefkof ee
阿微 (突然) 來 接 (到) 阿芬 她們 小姑 (的)

texn'ue, korng tioeh: 「Guarn a'hviaf kab a'soer
電話, 講 (著): 我們 阿兄 (和) 阿嫂

uankef, tang khaf tang chiur koeq ma kaq tua
(吵架), 動 腳 動 手 (又) 罵 (得) 大

sviaf ser sviaf, a'soer koeq uihiaf tioeh bueq
聲 小 聲, 阿嫂 又 威脅 (著) (要)

thiaux laau.....Guarn zhux`nih booe laang u
跳 樓 我們 家裡 (沒) 人 有

huatto zhwlir, chviar lirn kvuafkirm kuerlaai
(辦法) 處理, 請 妳們 趕緊 過來

zhwlir`cide....」 Tviaf tioeh y tabtabtihtiq kornq
處理 (一下). 聽 (到) 她 (斷斷續續) 講

cit tua tuy, a`Bii simlai zaiviar taixcix tua tiaau
一 大 堆, 阿微 心內 知道 事情 (可大了!)

loq! Booe mxtioeh laq! A`Hwn kab a`Liim`ar
(沒) (錯) 啦! 阿芬 (和) 阿林

koersexng uanzuaan be hah`tid, kethwn y`au
個性 完全 (不) (合), 結婚 以後

tagkafng lorng teq uankef, lorng teq zhafzhar
每天 都 在 吵架, (都) 在 吵吵

nauxnau, cyn si cit-tuix hvuahir uankef li.
鬧鬧, 真 是 一 對 歡喜 冤家 哩.

Muir cit-pvair a`Hwn lorng kab a`Bii kornq:
每 一 次 阿芬 (都) (跟) 阿微 講:

Hunyn si airzeeng ee boxngte, ar airzeeng kantvaf
婚姻 是 愛情 (的) (墳墓), 啊 愛情 (只不過)

si cit-tviuu zhunbang, kaux buer laai lorng si cit-
是 一 場 春夢. 到 尾 來 (總是) 是 一

tviuu khafng, khangsw-baxngsviu, cyn kirn toe
場 空, 空思 夢想, (很) 快 (就)

phuarbet ee airzeeng. Lir mxthafng kex, na booe,
破滅 (的) 愛情 妳 (不可) 嫁, 若 不是,

lir itteng e sitbang eq
妳 一定 會 失望

A`Cyn ma si afnnef tuix a`Bii kornq tioeh:
阿真 (也) 是 這樣 對 阿微 講 (著):

「Za'polaang be khoex`tid, yn exsair taux

男人 (不可靠), 他們 可以 (一起)

kankhor bexsair taux hiofnglok`tid. Kethwn mxsi

(辛苦) (不可以) (一起享樂). 結婚 不是

hoer taixcix laq! Booe itteng tioeh aix kethwn

好 事情 啦 不 一定 (需要) 結婚

ciaq exsair`tid, ia booe itteng aix kethwn ciao e

才 (可以), 也 不 一定 (要) 結婚 (才) 會

hexnghog laq!」

幸福 啦!

Hid tongsii a'Bii ykefng svazap-huex laq. Y

(那) 時候 阿微 已經 30 歲 啦. 她

sviu khir kati ia bad u honghofng-ledlet ee

想 起 (自己) 也 曾 有 轟轟 烈烈 (的)

airzeeng, lorng si in'ui a'bur huafntuix suaq laai

愛情, (都) 是 因為 阿母 反對 (而) 來

hornghkix. Y zar toe ykefng sviu bueq togsyn

放棄. 她 早 就 已經 想 要 獨身

itsefng, nar u iofngkhix bueq kethwn leq? Y

一生, (那裡) 有 勇氣 (要) 結婚 呢? 她

chioerchioer'ar ka a'Hwn korng: Guar be koeq

笑笑(地) (跟) 阿芬 講: 我 (不會) (又)

zaix sviu kethwn ee taixcix, guar bueq kab a'bur

再 想 結婚 (的) 事情, 我 (要) (跟) 阿母

zoex phvua cidsirlaang! Ar Cyhw ykefng

做 伴 (一生一世) 啊 姐夫 已經

huafnhuer aq, ia ciurzua be koeq zaix

(懺悔) 了, 也 (發誓) (不會) 又 再

thuatsvuax, lir mxthafng koeq zaix ti ciornglaang
 脫線, 妳 (不可) (又) 再 (於) 眾人

bixnzeeng ka y iahzhau.
 面前 (給) 他 挖鼻.

A'Bii uanzuaan sviu be kaux y e laai
 阿微 完全 想 (不) 到 她 會 來

phuarpvi, ia sviu be kaux yn a'bur e hiaam y booe
 生病, 也 想 不 到 她們 阿母 會 嫌 她 沒

loxiong laai sioef uersuex. Yn a'bur tuix y korng:
 (出息) 來 相 穢崇 她們 阿母 對 她 講:

「Bwlur si cvii teq zoex laang, lir mxthafng sviu
 母女 是 錢 在 做 人, 妳 (不可) 想

bueq khoex guar laai chi lir. Lir na booe huatto
 要 靠 我 來 養 妳. 妳 若 沒 (辦法)

ciaqthaulo, toe sviu paxnghuad zhue laang
 (工作), (就) 想 辦法 找 人

kerkex eq.」 Hid jit a'Bii bagsair laau, bagsair
 (嫁掉算了). (那天) 阿微 (眼淚) 流, (眼淚)

tiq, y mxzay kati tangsii e hoer? exsair koeq zhud
 滴, 她 (不知道) (自己) (何時) (會) 好? (可以) (又) 出

khix ciaoqthaulo`tid.... Y booe thaau booe siin
 去 (工作). 她 (無意中)

khix sviu tioeh Hoong`ar, ciu laai khah ten`ue ho
 去 想 (到) 宏仔, 就 來 打 電話 (給)

Hoong`ar....
 宏仔

Ten`ue hid peeng thuaan laai Hoong`ar

電話 (那) 邊 傳 來 宏仔

chinzhed koeq hvuahir ee svia`ym: 「Ah! Si

親切 (又) 歡喜 (的) 聲音 啊! 是

a`Bii aq, cyn lantid aq..... Lir hoer booe?.....」

阿微 啊, 真 難得 啊 妳 好 嗎?

「Guar booe gua hoer.....Guar phuarpvi

我 (不) (太) 好 我 (生病)

ykefng booe huatto ciaqthaulo aq.....Guarn a`bur

已經 (沒) (辦法) (工作) 啊 我們 阿母

hiaam guar e thualui y..... Guar sviu be khuy`tid,

嫌 我 (會) (拖累) 她 我 想 (不) 開,

sviu bueq zhue laang khaikarng, mxzay afnzvuar

想 要 找 人 (談天), (不知道) (怎樣)

nar e sviu tioeh lir.....」 A`Bii cit-bin korng,

(哪)(會) 想 (到) 你 阿微 一 面 講,

cit-bin laau bagsair. Y e khax ten`ue ho Hoong`ar

一 面 流 眼淚. 她 會 打 電話 (給) 宏仔

in`ui y zayviar Hoong`ar be chioex y, ia be

因為 她 知道 宏仔 (不會) 笑 她, 也 (不會)

khvuax y booe. Siong zw`iaux`ee, Hoong`ar si

看 她 (不起) (最) 主要(的), 宏仔 是

cidee ciog hoer ee tikir; sviafmih ue na kab y

一個 (很) 好 (的) 知己, (什麼) 話 (若) (跟) 他

korng, lorng mxbern huanloer e khix ho padlaang

講, (都) (不用) 煩惱 (會) 去 (讓) 別人

zay; Hoong`ar ciog e thex laang sviu`ee, putkuarn
(知道); 宏仔 (很)(會) 替 人 (著想), 不管

sviafmih ue, sviafmih taixcix, lir na ka y korng, y
(什麼) 話, (什麼) (事情), 你 若(跟)他 講, 他

toe siur pirbit, be lauxsiab jixnhooe laang ee sw su.
(就) 守 秘密, (不會) 漏洩 任何 人 (的) 私 事.

Zofngkorng cit-kux, y si cidee ciog khoefkhoex,
(總說) 一 句, 他是 (一個) (很) 可靠,

ciog tahsym ee peng`iur ciu si.
(很) 貼心 (的) 朋友 就是.

「 Ah! Lir mxthafng sionsym, hai guar
啊 妳 (不可) (傷心), 害 我

thviaf kaq ciog kankhor`ee. Guar cyn hvuahir lir
聽 (得) 很 (難過). 我 (很) 歡喜 你

e sviu tioeh guar. Cid nng-kafng guarn zotviur
(會)想 (到) 我. (這) 兩 (天) 我們 (組長)

twtur u teq mng guar bueq tiaux khix Koehioong
(剛好) 有 在 問 我 (要) 調 去 高雄

taursvakang`booe? Guar khvuax guar toe tiaux
(幫忙) (嗎) 我 看 我 (就) 調

khix hiaf kab lir zoex phvua hoer`booe? 」
去 (那裡) (跟) 妳 做 伴 (好不好)

Booe gua ku, Hoong`ar cincviax tiaux laai
(不多) 久, 宏仔 真正 調 來

Koehioong zoex khangkhueq aq. Ti a`Bii
高雄 做 工作. 在 阿微

phuarpvi hid nii, Hoong`ar lorng puee a`Bii khix
生病 (那) 年, 宏仔 (都) 陪 阿微 去

khvuax isefng, koeq tviaxtvia ber cidkuar sioer
看 醫生, (又) (常常) 買 (一些) 小

miqkvia ho a`Bii. U cit-pvair, Hoong`ar theh cit-
(物件) (給) 阿微. 有 一 (次), 宏仔 (拿) 一

kuaxn siong hoer ee tesym saxn ho a`Bii.
罐 (最) 好 (的) 茶(葉) 送 (給) 阿微.

A`Bii hutjeen laai mng Hoong`ar. Y korng:
阿微 忽然 來 問 宏仔. 他 講

「Ui sviafmih lir bueq tuix guar ciah`niq hoer?」
爲 (什麼) 你 (要) 對 我 (這麼) 好?

「Karm u? Guar ma mxzay. Guar cir si
(怎麼) 有? 我 (也) (不知道). 我 只是

kafmkag lir si hoer laang, tat tieoh guar tuix lir
感覺 妳 是 好 人, 值 (得) 我 對 你

hoer`tid. Lir mxthafng o`peh sviu. Guar booe
好. 妳 (不可) (亂) 想. 我 (沒)

bogtek`ee.」
目的

「Pwnlaai guar zar toe kuatsym booe bueq
本來 我 早 就 決心 (不) 要

ket`hwn`ee. In`ui guarn a`bur ee kuanhe, guar
結婚. 因爲 我們 阿母 (的) 關係, 我

kaypexn sim'ix laq. Karsur lir na u sym, larn
改變 心意 啦. 假使 你 若有 心, 我們

extaxng kau'ornq khahmai`ee..... Booe tviaxtioeh
(可以) 交往 (嚐試一下) (說不定)

larn u enhun ma booe itteng.....」
我們 有 緣份 (也) (不) (一定).

Hoong`ar tiaxmzurzu, u cidkw`ar lornq
宏仔 (靜靜的), 有 一會兒 (都)

booe kofng`ue....Ti a`Bii bueq loeq chiaf ee sii, y
(沒) 講話. (在) 阿微 (要) (下) 車 (的)時候,他

hionghioong korng zhud zhuix: 「A`Bii, larn na
(突然) 講 出 (口): 阿微, 我們 (若)

ket`hwn, e tviaxtvia uankef`booe?」
結婚, (會) (常常) (吵架) 嗎?

「Ah! Lir si sviu toefui khix? Guar peng
啊 你是 想 (那裡) 去? 我 並

booe bueq kab lir ket`hwn aq! Guar cir si korng,
(沒) (要) (跟) 你 結婚 啊! 我 只是 講,

larn exsair khoeflu kau'ornq khahmai.....hvox!」
我們 可以 考慮 交往 (看看).

Hid axm, Hoong`ar koeq laai iog a`Bii zhud
(那) 晚 宏阿 (又) 來 約 阿微 出

khix. Y phaang tioeh cit-sog huef, y guar, guar,
去. 他 捧 (著) 一 束 花, 他 我 我

guar..... chinchviu zhuircir phahkad, guar, guar,
我 好像 嘴舌 打結, 我 我

guar..... Tuh kuipof ia korng be zhud cit-ku ue.
 我 (試了半天) 也 講 (不) 出 一 句 話

「Hah, hah, hah.....Lir si teq afnzvuar leq?
 哈, 哈, 哈 你 是 在 (怎麼樣) 呢?

Nar e afnnef`tid! Hah hah hah.... A`Bii uaxnna
 怎(會)(這樣) 哈 哈 哈 阿微 一邊

korng, uaxnna chioex, chioex kaq so`ioef khix.」
 講, 一邊 笑, 笑 (得) 縮腰 去.

Hid axm, Hoong`ar hioxng a`Bii kiuwn. Y
 (那) 晚, 宏仔 向 阿微 求婚. 他

hibang exsair ciaurkox a`Bii cidsirlaang. Tarn y
 希望 (可以) 照顧 阿微 (一生一世). 等 他

extaxng korng zhud cit-kux ue ee sii, y kafnnar
 (能) 講 出 一 句 話 (的)(時候), 他 好像

zhuircir-tngr-lirnhuef kaxngkhuarn, cit-kux ciab
 嘴舌 轉 蓮花 一樣, 一 句 接

cit-kux suaq laai korng be theeng loq. Hid axm,
 一 句 (突然) 來 講 (不) 停 囉. (那) 晚,

a`Bii sviamih lorng booe sviu ciu tarmthaau
 阿微 什麼 (都) (不) 想 (就) 點頭

tapexng lo. Y booe aix kex hoefgiah laang, y
 答應 囉. 她 (不) 愛 嫁 (有錢) 人, 她

booe aix kex gernthau afng, y ma booe aix kex u
 (不) 愛 嫁 (久羨虛榮的) 丈夫 她 (也) (不) 愛 嫁 有

zaitiau ee laang, y sviafmih lorng booe aix, y cir
 (能力) (的) 人, 她 什麼 (都) (不) 愛, 她 只

aix bueq cinsym tuirthai y ee laang. Si laq! U
愛 (要) 真心 對待 她 (的) 人. 是 啦! 有

sviafmih thafng pir cinsym khaq khoefkuix aq?
什麼 (可) 比 真心 較 可貴 啊?

Afnnef, a'Bii yn svaf-cymue lorng kog iur
(這樣), 阿微 她們 三 姊妹 (都) 各 有

kateeng lo. Yn tviaxtvia sioecioef tngr khix
家庭 囉. 她們 (時常) (相邀) (回) 去

Koehioong ee zhux`nih khvuax yn a'bur. Yn
高雄 (的) (家裡) 看 (她們) 阿母. 她們

liawkair kekef hoxho lorng u sixhuy, ia ykefng
了解 家家 戶戶 (都) 有 是非, (也) 已經

exsair tamchioex laai lun jinsefng, laai tinsioeq
(可以) 談笑 來 論 人生, 來 珍惜

tioeh sersiong zuex lantid ee chinzeeng.
(著) 世上 最 難得 (的) 親情.

Hut teq kornq, 「Phothee purn booe chiu,
佛 在 講, 菩提 本 無 樹,

beeng kviax ia hui'taai, pwnlaai booe id but,
明 鏡 亦 非 檯, 本來 無 一 物,

hoezhux jiar tin'ay.」 Karm mxsi afnnef leq? Ty-
何處 惹 塵埃. (可) (不) 是 (這樣) 嗎? 知

ciog-sioong-lok ciao si jinsefng sioxngkaix
足 常 樂 才 是 人生 (極最)

hexnghog aq!
幸福 啊!